

REMARQUES SUR QUELQUES PROVERBES PEULS DU DIAMARE

D. NOYE

La recherche des proverbes peuls usités dans le Diamaré¹ (nous en avons déjà recueilli plus d'un millier) et la comparaison avec les études publiées sur ce sujet (cf. la bibliographie citée à la fin de l'article) nous suggèrent quelques remarques que nous allons exposer ci-après.

(1) L'interprétation des proverbes pose parfois des problèmes d'ordre grammatical. A côté de phrases de construction tout à fait courante, on rencontre des formes plutôt rares, qui, au premier abord, semblent obscures.

Ainsi le proverbe peul, bien connu dans le Diamaré:

yaaruma seesi waalataa ladde
ira lentement, ne-couchera pas en brousse.

Ce n'est pas tout à fait l'équivalent du proverbe italien 'Chi va piano va sano e lontano', car ce n'est pas un encouragement au calme, une critique de la précipitation. Le proverbe peul s'applique plutôt à une monture dont l'apparence n'est pas reluisante, mais qui est assez robuste pour rendre à son maître les services qu'il lui demande: la bête ne court pas vite, certes, mais elle ne laissera pas son maître en panne.

Gaden (1931) donne l'équivalent poular de ce même proverbe:

yârude ðam-ðam hadatâ yottâde
aller doucement n'empêche pas d'arriver

et c'est une construction analogue (avec infinitif sujet) que Whitting (1940) a relevée au Nigéria dans ses proverbes peuls:

yarugo sesi walata ladde
Going carefully does not sleep in the forest.

Storbeck (1920) avait noté à Garoua, une formulation du proverbe analogue à celle que nous avons donnée plus haut (avec yaaruma). Il en donne une traduction mais n'explique pas en détail la construction de la phrase.

Taylor (1932) cite le proverbe sous la même forme que celle que nous avons rencontrée et la traduit assez largement: 'Slow but sure wins the race'. Ne connaissant pas les formes verbales en -ma (puisqu'il n'en parle pas dans sa grammaire peule), il a fait de yâruma un nom d'agent, dont il donne le pluriel yâruma'en et qu'il dit être synonyme de yârôwo (on attendrait plutôt jârôwo).

Cette explication est reprise par Klinghenben (1963, §309), qui y voit une dérivation nominale d'origine kanuri. (Klinghenben connaît pourtant les formes verbales en -ma, cf. §199).

Nous ignorons l'interprétation que donnent de cette forme les Foulbé du Nigéria. Mais tous ceux du Diamaré que nous avons interrogés à ce sujet n'y reconnaissent pas un substantif et considèrent comme un barbarisme le pluriel yaaruma'en. Pour eux yaaruma

¹ Diamaré: nom administratif d'une préfecture située dans la partie septentrionale de la République Fédérale du Cameroun (Chef-lieu: Maroua).

